

Noticiero Bilingüe

LAWNDALE news

Thursday, August 15, 2013



*¡El Chavo se ha perdido!
Encuentralo en que página esta.
¡Podrias ganar unos lindos y divertidos juguetes de el Chavo!*



V. 73 No. 33

5533 W. 25TH ST. CICERO, IL 60804 - (708)-656-6400 FAX (708) 656-2433

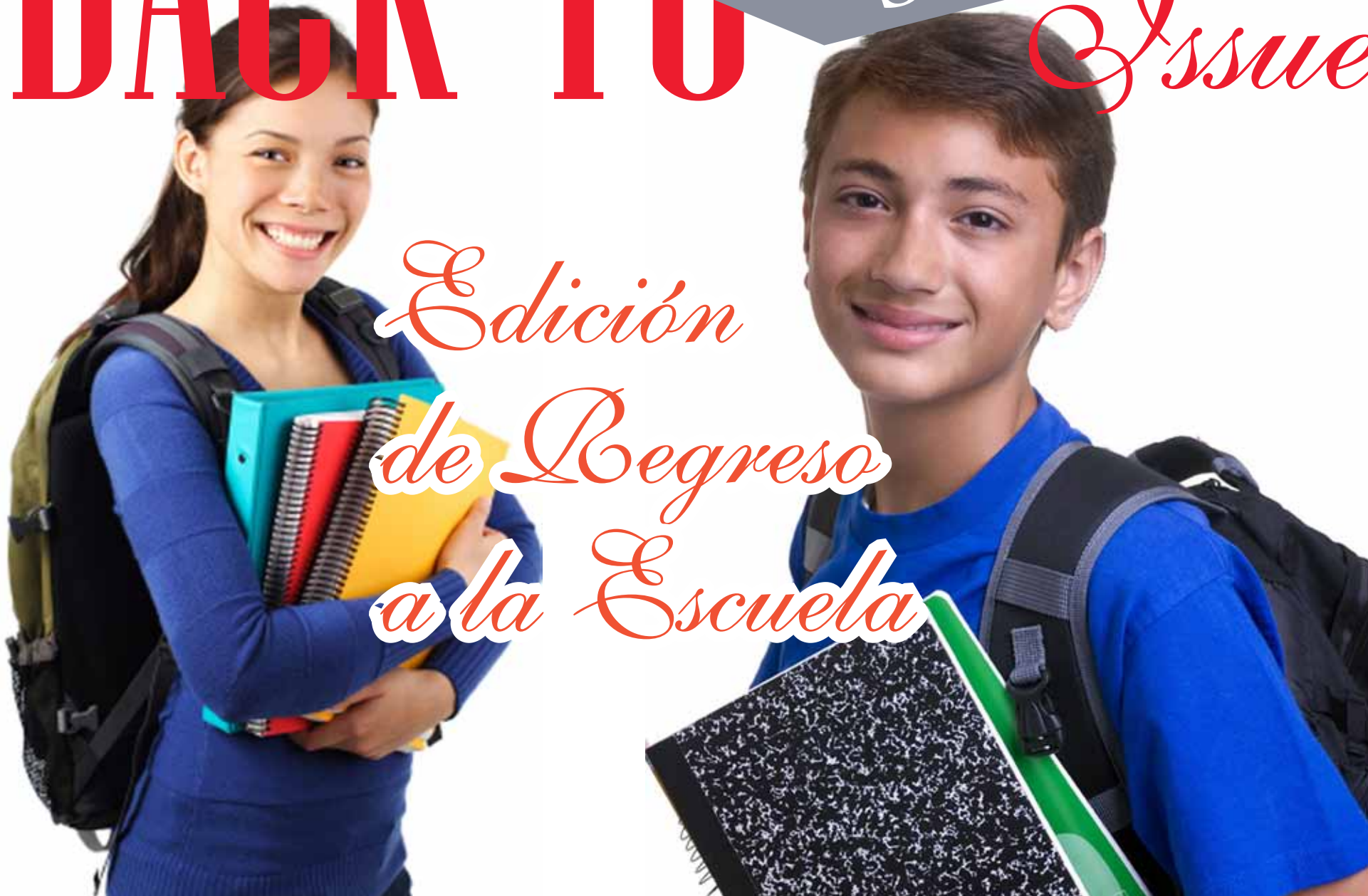
ESTABLISHED 1940

BACK TO

SCHOOL

Issue

*Edición
de Regreso
a la Escuela*



DACA Anniversary

By: Ashmar Mandou

Last year, President Obama signed the DREAM executive order, which changed the lives of thousands of undocumented students across the country by allowing a pathway to citizenship. On the one year anniversary of Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA), we interviewed two students who shared their success story since approval earlier this year.

Yvonne Aguilera, 21

Student at St. Augustine College
Erie Neighborhood House Employee

How has your life changed since applying for DACA?

Life has been great. I was surprised at how fast I received the DACA package. It's a great feeling to be able to apply for a driver's license, to receive a check with a stub and be able to open up a bank account. To be able to do all the things that other people get to do. What I find most rewarding is that I am able to provide for my soon to be one year daughter. And know that I have more opportunities out there for me and my family.

What are your future plans?

Well, I definitely want to finish my last year at St. Augustine College and get my associates. Afterwards, I plan on continuing my college education to pursue a bachelor's degree in Respiratory Therapy. Ever since I was little, I've always wanted to help people. I used to tell my dad that I would take care of him [smiles]. My parents sacrificed so much coming here from Mexico

and when I graduate I will be the first female to do so on both sides of the family...so I know graduation day will be a proud day for all of us.

How has Erie Neighborhood House played a role in your life?

My family has been coming to Erie for years. My dad was the first one to come for English classes in 1999. A couple of years later, the rest of us came to seek Erie's services and the staff here has been great. It's like we are family. And when DACA was passed, Erie supported me from the beginning by helping me fill out the application and making sure we did everything the right way.

What would you like to tell law makers about the importance of immigration reform?

You know, it's not our fault that our parents brought us here as young kids, but this is the only country we know. We have great memories here and our parents have sacrificed so much. I want law makers to realize that we are here to contribute more to this country. We are here to study and work hard. We are all human. The only thing that separates us is a nine-digit social security number.

Joanna Hernandez, 16

Student at Rauner College Prep
Erie Neighborhood House Employee

How has your life changed since applying for DACA?

I've gotten a job [laughs]. It's just been amazing and it's been relief that I can live my life somewhat normally, instead of worrying about whether or not I'll be deported. I now get to do what other teenagers do at my age, which

is apply for a driver's license, which I'm going to do soon. I sometimes still can't believe I have this opportunity. When I received the package I just remembered screaming [laughs].

What are your future plans?

I'm not sure which colleges I'll be attending, yet. I know that I have two interests I want to pursue. I want to either be a detective or something to do with the medical field. Those two careers fascinate me, so we'll see. I'm just excited that I can actually plan my future after high school and work to save up for college. This really took the pressure off of my parents and myself...we are just happy right now.

How has Erie Neighborhood House played a role in your life?

My mom used to bring my younger brother here for classes. I also have a cousin who works here and when DACA was passed



Joanna Hernandez

Yvonne Aguilera



she urged us to come here and get more information, which we did. The team of lawyers really helped my mom and I out and gave us so much information. At first I was nervous...so I waited after the November elections to see if anything

would be changed. I applied last October and every since then I have been working here at Erie House in the teen program.

What would you like to tell law makers about the importance of immigration reform?

I'm grateful for everything I have. We have come a long way, but we need more. We need to make sure that other students and families are allowed the same opportunities to live to their fullest potential. I want them to put themselves in our shoes and see what kind of lives we lead. We are here to make this country a better place.

chicago park district

COMING TO A PARK NEAR YOU!



Visit NIGHTOUTINTHEPARKS.COM for a full listing of more than **750 CHICAGO PARK DISTRICT EVENTS** to fill your summer with fun!



CITY OF CHICAGO
Rahm Emanuel, Mayor

CHICAGO PARK DISTRICT BOARD OF COMMISSIONERS
Bryan Traubert, President; Benjamin R. Armstrong, Vice President;
Erika R. Allen, M. Laird Koldyke, Avis LaVelle, Juan Salgado, Roushy J. Shalabi
Michael P. Kelly, General Superintendent & CEO



SCAN THIS QR CODE



Professional Services

**House Cleaning/
Limpieza de casas**

- Excellent Pay
- Transportation Provided
- No Nights or Weekends
- Driver's License Required
- Must be at least 21
- Bilingual English/Spanish a plus
- Apply in Person 10:00am to 3:00 pm
- Pago Excelente
- Transportación
- No Noches ni Fines de Semana
- Se Requiere Licencia de manejo
- Tener Mínimo 21 años
- Bilingue Inglés/Español
- Aplicar en Persona 10:00 am to 3:00 pm



1421 Old Deerfield Road
Highland Park, IL 60035
847-681-1800

**Su Familia
Real Estate**

Elvira

Malinek

Habla Español

5412 S. Pulaski Rd.

Chicago, Ill

Cell:

708-218-7372

Office:

773-581-9600



**COMMERCIAL & HOMES
FOR SALE**

NO Credit Check!!

FREE Application
Owner Finance

Call Us Today
Hablamos Español

773-293-2800

www.swehomes.com/chicago



Gana Dinero!

Gana Dinero!

W E L C O M E

TO *Fabulous*

El Rio Bravo

4900 W. 31st. Street

Cicero, Illinois, 60804

*Jugar aquí, Ganar aquí
y Recoger el Dinero aquí!*



*Todos los miércoles y jueves
8 p.m.- 1a.m.
Gana premios!*

Karaoke Competencia!

Todos los

Miércoles y Jueves

8 p.m.-1 a.m.

Gana premios!



*Especiales sobre sus cervezas y
bebidas favoritas durante la semana!*

*\$3.00 cerveza de barril todos los
miércoles y jueves.*



It's time one **car accident** didn't wreck your rates.



Let me help you get the protection you need. Accident Forgiveness. Your rates won't go up just because of an accident. Get Allstate Your Choice Auto[®] Insurance today.



Juan Del Real
(708) 652-8000

5738 W. 35th St.
a019735@allstate.com
<http://agents.allstate.com/juan-del-real-cicero-il.html>



Allstate[®]
You're in good hands.

Auto Home Life Retirement

Feature is optional and subject to terms, conditions and availability. Safe Driving Bonus won't apply after an accident. Allstate Fire and Casualty Insurance Company: Northbrook, IL. © 2012 Allstate Insurance Company.

Reproductive Justice Issues Facing Young Latinas

Mujeres Latinas en Acción hosted a panel discussion August 8th on the reproductive justice issues facing young Latinas in honor of Latina Week of Action for

forefront of health care and reproductive rights.

The Latina Week of Action for Reproductive Justice is a week focused on taking action, to highlight issues important to the Latino

member of Expert Panel at U.S. Department of Public Health and Human Services and Professor at Northwestern University; Richard Muniz, Reproductive Rights



Reproductive Justice, with a special emphasis on the Affordable Care Act and Parental Notice of Abortion Act. The discussion was geared towards community organizations working with youth to give vital information about these issues at the

community, and to make Latina voices heard. The Parental Notice of Abortion Act will go into effect on August 15th and the Affordable Care Act will start 2014, with registration beginning this October. Among the panelists were Aida Giachello,



TRANSPORTES

GUANAJUATO
¡Los Esperamos! Se Recoge



Paquetería a toda la República Mexicana de Frontera a Frontera! Con salida los Domingos a Domicilio.

Sucursal en el Norte
773-252-7860 • JOLIET
815-722-1072 • WAUKEGAN
847-599-0570

Para más información llame al: **OFICINAS PRINCIPALES**
5233 S. CICERO AVE. 773-735-6147 CELULAR 773-593-6253

Recibimos paquetes los 7 días de la semana de 9 a.m. a 10 p.m. con salida los Domingos

Project Fellow at the ACLU of Illinois, and Ana Soto, Leadership Advocate at Mujeres Latinas en Acción.

Gambling Becomes Legal in Cicero

After several decades of arrest being made in the town of Cicero for illegal gambling, a state law which passed in Illinois last year now allows certain businesses in the town to operate video gaming machines commonly known as "Poker or slot machines," which pay the winners through an ATM located in the business. Cicero was known for illegal gambling activity throughout the years, including the period during prohibition of the 1920's, which made an Italian man named Alfonso Capone infamous.

In 2013, the State of Illinois issued its first legal gambling license in the town of Cicero to Diana Sanchez, a Hispanic business-woman. She was born in Chicago and is the daughter of a Hispanic business-woman, who co-owned a very popular bar in the Pilsen neighborhood during the 70's and early 80's. In March of 2012, she purchased the business at 4900 W. 31st. Street in Cicero and began to work on converting the once popular "American" bar, formally known as DREAMERS, into a "Hispanic sports bar." DREAMERS, which was a long standing bar in the neighborhood and its owner's, watch the surrounding areas rapidly change into a predominately Hispanic community. The bar's name is now "El Rio



Bravo" to reflect the Hispanic community in which it is located and because of the bridge on 31st Street, east of Cicero Avenue that connects the town of Cicero with the city of Chicago. But mostly it was named after one of her favorite movies with her favorite actor, Dean Martin.

For the first year, Diana Sanchez continued to work at UPS while owning the bar. After several bumps, including missing money that an uncle was suspected of taking, she quit her job with UPS in April of 2013 and began to focus on the bar and its business. "I was nervous about quitting UPS after working there for over

13 years, but I was also excited about running my own business. It seems to have worked out because I was able to focus on getting this gaming license. Now people in the community don't have to drive far to enjoy a little bit of gaming fun", said Diana Sanchez. Additionally, a percentage of the revenue generated by the video gaming goes to the state of Illinois and the town in which the machines are located in.

Santilli
Law Group

Franco A. Santilli, ABOGADO BILINGÜE

- ✓ ACCIDENTES DE TRABAJO
- ✓ ACCIDENTES DE AUTO
- ✓ LESIONES PERSONALES
- ✓ NEGLIGENCIA MÉDICA

LLAME PARA UNA
CONSULTA
GRATUITA

Más de 20 años de experiencia en litigación

312-444-9606

111 W. Washington St. SUITE 1240 • Chicago, IL 60603 | fas@santillilaw.com
www.santillilaw.com

UNABLE TO WORK?

HAVE YOUR SOCIAL SECURITY BENEFITS BEEN DENIED?

LET US HELP

SOCIAL SECURITY DISABILITY

"NO FEE UNLESS WE WIN YOUR CASE" SE COBRA SOLO SI GANAMOS SU CASO

THE LAW OFFICE OF STEVEN COURSEY

1718 S. ASHLAND AVENUE, 2ND FLOOR. CHICAGO, IL 60608

HABLAMOS ESPAÑOL

312-563-1001

HABLAMOS ESPAÑOL

DEJENOS AYUDARLE A RECIBIR BENEFICIOS DEL SEGURO SOCIAL

Honest • Compassionate • Affordable
Divorce & Family Law Representation

- Divorce
- Orders of Protection
- Visitation
- Custody
- Post-Decree
- Adoption
- Maintenance
- Child Support
- Paternity

Free Consultation... Se Habla Español

Protect Your Property & Financial Future

The Law Office of
Efrain Vega, PC

773.847.7300 2251 W. 24th St.
Chicago (24th & Oakley)

www.vegalawoffice.com

Check Back in for a Great Mortgage Rate!

Eileen Pruitt

Office: 630-268-5322

Email: eileen.pruitt@1amdirect.com

Website: www.approvemymortgagenow.com

Serving the Chicagoland Area

1st Advantage Mortgage
A DRAPER AND KRAMER Company

Draper and Kramer Mortgage Corp. dba 1st Advantage Mortgage an Illinois Residential Mortgage Lender licensed at 701 E. 22nd St. Suite 225, Lombard, IL 60148. Eileen Pruitt: NMLS: 211777, Georgia Mortgage Loan Originator License#18302, Illinois Residential Mortgage Lender#11-0631997, Virginia Mortgage Loan Originator License#60-1154624, 100328-87

PlayStreets Designed to Get Chicago Children Moving

Mayor Rahm Emanuel and Blue Cross and Blue Shield of Illinois launched a second round of PlayStreets. This program is specifically designed

to involve children and families throughout Chicago neighborhoods in active play. More than 50 PlayStreets events will take place this summer through



Labor Day, benefiting more than 7,000 children across Chicago. The Active Transportation Alliance, World Sport Chicago and Local Initiatives Support

Corporation Chicago (LISC) have worked in partnership to implement the program. They will work with grass roots community organizations

to empower local residents to take back their streets for fun and fitness.

At a PlayStreets event, the streets are closed off to traffic for a few hours and

transformed into an urban oasis featuring sports, games, bounce houses, dancing, fitness classes and more. This year, PlayStreets events will be held in the East Garfield Park, Little Village, West Humboldt Park, Logan Square, Chicago Lawn, Brighton Park, Woodlawn, Quad Communities, North Lawndale, Pilsen, Washington Park and Near

North as well as Near West neighborhoods of Chicago.

PlayStreets is a component of Healthy Chicago, the citywide public health agenda launched by Mayor Emanuel and the Chicago Department of Public Health (CDPH) in 2011 dedicated to transforming the health of the City through collaborative efforts and initiatives.

A complete schedule of PlayStreets events can be found online at, www.bcbsil.com.



Dominguez Law Firm es un bufete de abogados que provee servicios legales de alta calidad en al área de inmigración y leyes familiares. Trabajamos duro para el máximo beneficio de cada uno de nuestros clientes. Estamos dispuestos a luchar para usted y su familia.

No deje perder más tiempo y busque asesoría legal.

LLAME HOY PARA UNA CONSULTA EN UNA DE NUESTRAS DOS LOCALIDADES

(708) 222-0200

“ACCION DEFIRIDA”

(PERMISOS DE TRABAJO PARA ESTUDIANTES)

AREA DE CHICAGO

5801 W. Roosevelt Rd.
Cicero, IL 60804



LAW FIRM P.C.

Anel Z. Dominguez

ABOGADA / ATTORNEY AT LAW

**ABOGADOS CON PRACTICA
CONCENTRADA EN:**

INMIGRACION

RESIDENCIA • CIUDADANIA

• PERMISOS DE TRABAJO

DEFENSA DE DEPORTACION

¡No permita que el servicio de inmigración viole sus derechos!
Consulte con abogados especializados en casos de deportación.

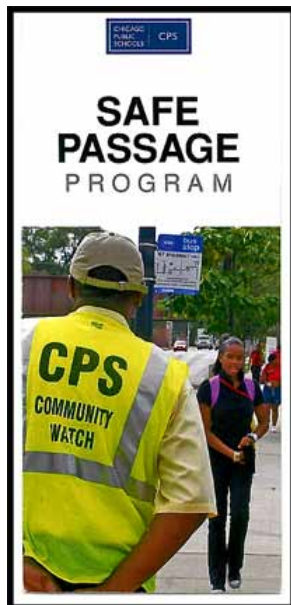
SUBURBIOS DEL NORTE

2030 N. Seminary Ave.
Woodstock, IL 60098



CPS, CPD Announce Release of Welcoming School Safe Passage Routes

Chicago Public Schools (CPS) Chief Executive Officer (CEO) Barbara Byrd-Bennett and Chicago Police Department (CPD) Superintendent Garry McCarthy announced the release of Welcoming Schools Safe Passage routes made available to the public at cps.edu/safepassage. Welcoming School Safe Passage routes were developed in coordination with the Chicago Police Department (CPD) as well as parent, principal and community input. CPS will also mail a copy of each school-specific Safe Passage route to corresponding Welcoming School families, as a part



of a comprehensive back-to-school packet. Vendor-executed training of Safe

Passage personnel will commence next week. Workers will be positioned along routes starting the first day of the 2013-14 school year, Monday, August 26. In addition to the release of Safe Passage routes, CPS and City departments involved in the district-wide effort to provide a safe and smooth transition for students attending Welcoming Schools next fall continued their weekly briefings and reported on their progress to date. Mayor Rahm Emanuel has called on all City departments and agencies to work in tandem with CPS to support the city's children, families and

communities as students transition to Welcoming Schools this fall.



¡El Éxito Está a la Vuelta de la Esquina!
Transportación, Bodega, y Logística
 Escaneo RF - Operaciones de Montacargas - Seguridad OSHA - Envíos UPS/FedEx

Frustrado por los trabajos limitados y de bajo pago disponibles, Philip se escribió en el Programa de **Enrenamiento en Transportación, Almacenes y Logística de GWTP.**

Sólo tres meses más tarde, con sus nuevos conocimientos, consiguió un buen trabajo local en la industria.

¡Llame hoy... Su historia de éxito está justo a la vuelta de la esquina!

¡La Próxima Clase Empieza el 19 de Agosto! Las Clases son en Inglés.
 Programa de Entrenamiento Greater West Town Shipping & Receiving | 500 N. Sacramento Blvd. | Chicago, IL 60612
 GWTP recibe 60% de fondos de reservas federales. Para solicitar ajustes por discapacidad, llame a Coordinación ADA, ext 223

Apoyo Financiero Disponible para cubrir 100% de Costos para Solicitantes Elegibles. Escuela Autorizada por ACCSC

¡LLAME AL 312-563-9028 HOY!
 Le ayudamos a conseguir empleo cuando termine



YES YOU CAN GRADUATE!

Earn Your High School Diploma

If you are high school-eligible, there is a more flexible way to earn your high school diploma!

Si usted es elegible para la escuela de alto, hay una mayor forma flexible para obtener su diploma de escuela secundaria!

Register Now for Fall—IT'S FREE!
HURRY! School starts August 26!

magicjohnsonbridgescape.com

Call TODAY: (773) 238-2677



Stop by August 17
"Enrollment Explosion"
FREE Food, Fun, Games, & Prizes
 August 17 | 10am-3pm
 3222 Roosevelt Ave.

South Shore Enrollment Office

1750 E. 71st Street, Suite 204 | Chicago, IL 60649

Lawndale Enrollment Office

2177 S. Millard Ave. | Chicago, IL 60623



Allied Health Programs

**Demand is rising for Healthcare Specialists –
Become one today!**

Our Allied Health Programs offer hands-on training and experience with an externship in a healthcare facility. Start your career as a Phlebotomist, Medical Assistant, or Medical Office Specialist! Find a job with the help of our Employment Services staff!



Courses Begin Soon! Discover Your Future Now!
773.247.0707, ext. 223
2011 West Pershing Road, Chicago
education@nlei.org

NLEI (formerly Spanish Coalition for Jobs) is Chicagoland's leader in educational, vocational and employment services for Latinos, with an emphasis on training for medical support and administration. The Institute also provides preparation for the GED test and English as a Second Language. NLEI is approved by the Division of Private Business and Vocational Schools of the Illinois Board of Higher Education. Complaints or grievances can be directed to the Illinois Board of Higher Education at 431 East Adams Street, Second Floor, Springfield IL 62701-1404, or at their Institutional Complaint Hotline, (217) 557-7359. The IBHE web site is at www.ibhe.org. NLEI is an accredited member ACICS. The Bilingual Medical Assistant program is accredited by the Commission on Accreditation of Allied Health Education Programs (www.caahep.org) upon the recommendation of Medical Assisting Education Review Board (MAERB). WIA certified training programs. Facilities are available to individuals with disabilities upon request. TTY: 1-800-526-0844. NLEI is a United Way Partner.

www.lawndalenews.com



A TUITION-FREE, FAITH-BASED PRIVATE MIDDLE SCHOOL (GRADES 5-8) FOR YOUNG MEN

*Now accepting applications for young men entering the 5th grade this fall.
Space is limited. Please apply as soon as possible.*



Classes Begin August 29, 2013

AN OUTSTANDING EDUCATIONAL OPPORTUNITY FOR FALL 2013

- Small class sizes
- 11-month school year
- Extended school day
- Safe, loving environment
- College-prep curriculum
- Sports and music programming

To receive more information or apply, please contact Ms. Bernina Sykes at 773-638-6103 or sykes@cjademy.org, or visit our website at www.cjademy.org.

We believe all of our students can learn, and we expect all of our students to learn. During their four years of study with us, our graduating classes have made – on average – seven years of academic grade-level progress. Every CJA graduate has earned admission to at least one college prep high school. Our alumni attend Loyola Academy, St. Ignatius College Prep, Christ the King Jesuit College Prep, Noble Street Charter Schools, Culver Academy (IN), Episcopal High School (VA), Fountain Valley (CO), LaLumiere (IN) and other fine college prep high schools. Our commitment to our students extends well beyond middle school to include college-persistence programming for our alumni during high school and the transition to college.

Become a Healthcare Specialist

Demand is rising for Healthcare specialists and National Latino Education Institute (NLEI) has you covered. As part of NLEI, Allied Health Programs offer hands-on training and experience with an externship in a healthcare facility. Start your career as a Phlebotomist, Medical Assistance, or Medical Office Specialist. Courses at NLEI begin soon. For more information, call 773-247-0707, ext. 223 or email, education@nlei.org.



Conviértase en Especialista de Salud

Crece la demanda en especialistas de salud y el Instituto Nacional de Educación Latina (NLEI) lo tiene cubierto. Como parte de los Programas Allied Health de NLEI, que ofrecen entrenamiento y experiencia práctica con un externado en un centro de salud. Empiece su carrera como Flebotomista, Asistente Médico o Especialista de Oficina Médica. Los cursos en NLEI comienzan pronto. Para más información, llame al 773-247-0707, ext.

223 o email education@nlei.org.

Berwyn Dollars for Scholars Names Recipients

The City of Berwyn Dollars for Scholars Committee has named two Berwyn students recipients for this year's awards. Ms. Ylse Bear, a Morton West High School graduate, who will attend Lewis University. Ms. Neriangela Velez, a Morton West High School graduate, who will attend Monmouth College. The two students will be recognized at the August 13, 2013 Berwyn City

Council meeting and will receive a \$1,270 scholarship that will be directly applied to their tuition. If you have any questions regarding the Berwyn \$ 4 Scholars program, please contact:

Tom Pavlik, CMC
Berwyn City Clerk
Chairman of Berwyn Dollars for Scholars
(708) 788-2670 or e-mail to tpavlik@ci.berwyn.il.us

Recipientes de las Becas Dollars for Scholars de Berwyn

El Comité de becas Dollars for Scholars de Berwyn nombró a dos estudiantes de Berwyn recipientes de los premios de este año. Ms. Ylse Bear, graduada de la Secundaria Morton West, quien asistirá a la Universidad Lewis y Ms. Neriangela Velez, graduada de la Secundaria Morton West, quien asistirá a Monmouth College. Las dos estudiantes serán reconocidas el 13 de agosto del 2013 en la junta

del Concilio de la Ciudad de Berwyn y recibirán una beca de \$1,270, que será aplicada directamente a su colegiatura. Si tiene alguna pregunta sobre el Programa de becas Dollars for Scholars de Berwyn, comuníquese con:

Tom Pavlik, CMC
Berwyn City Clerk
Chairman of Berwyn Dollars for Scholars
(708) 788-2670 o e-mail tpavlik@ci.berwyn.il.us

CPS, CPD Anuncia la Publicación de las Rutas de Paso Seguro a Escuelas de Bienvenida

la Funcionaria Ejecutiva en Jefe (CEO) de las Escuelas Públicas de Chicago (CPS), Barbara Byrd-Bennett y el Superintendente del Departamento de Policía de Chicago (CPD), Garry McCarthy, anunciaron la publicación de las rutas de Paso Seguro a las Escuelas de Bienvenida, disponibles al público en cps.edu/safepasssage. Las rutas de Paso Seguro a las Escuelas de Bienvenida fueron desarrolladas en coordinación con el Departamento de Policía de Chicago (CPD) y la

colaboración de los padres, el director y la comunidad.

CPS enviará también una copia por correo de cada una de las rutas de paso seguro a las familias correspondientes de las Escuelas de Bienvenida, como parte de un paquete integral de regreso a la escuela. El entrenamiento del personal de Paso Seguro comenzará la próxima semana. Los trabajadores estarán a lo largo de las rutas el primer día del año escolar 2013-14, el lunes, agosto 26. Además de la publicación de las rutas de Paso Seguro,

los Departamentos de CPS y la Ciudad involucrados en proveer una transición segura para los estudiantes que asisten a las Escuelas de Bienvenida el próximo otoño, continuarán enviando sus reportes semanales de progreso.

El Alcalde Rahm Emanuel ha pedido a todos los departamentos y agencias de la ciudad que trabajen conjuntamente con CPS para apoyar a las familias y comunidades en la transición de los estudiantes a las Escuelas de Bienvenida este otoño.



Register Today - Classes Begin August 19th.



Regístrese Hoy -

Las Clases Empiezan el 19 de Agosto



3801 South Central Avenue
Cicero, IL 60804-4398
Telephone: (708) 656-8000

Best seller.



SOUTH KOREA: **OUR STORY**

Brief description of the book:

South Korea: Our Story, by Lawndale News commentator Daniel Nardini, is the true story of his time living and working in South Korea, how he met his wife, and the momentous events that took place there on this travels back and forth to that country. South Korea: Our Story, provides some important background on the history and culture of this ancient land, and how it affects America today. Get your copy of South Korea: Our Story! The book can be ordered through your local bookstore, or from Xlibris.com

**GET A COPY CALLING 1-888-795-4274,
OR GO TO WWW.XLIBRIS.COM**



BECOME A TEACHER IN 24 MONTHS

TRINITY
CHRISTIAN COLLEGE
SOUTH LOOP * PALOS HEIGHTS * ADDISON

Bilingual teachers are in demand.
Apply your previous college credits and earn your teaching license in two years. Classes meet only one night a week at 1550 S. State St.

**Call 708-239-4768 or visit
adultstudies.trnty.edu**

Lending Support to Children with Cancer

One in 330 children in the United States will be diagnosed with cancer before the age of 19. Each year, cancer kills more children than AIDS, asthma, diabetes

and congenital anomalies combined. Sadly, every year more than *12,600 children receive the news that they have cancer. These children and their families need to know they

are not alone. Thanks to foundations like Curing Children's Cancer Fund (CCCF) and to brands like Cloralex®, Ensueño®, Pinalen® and Pinol® who created the campaign "Clean to Cure™", thousands of dollars will be raised and donated to support some of the country's leading pediatric cancer researchers. Below are a number of factors that these families have to face that can help us understand the urge of working together to quickly help find a cure for this disease. **Taking care of children's health and physical well-being**

Children need to follow a nutritious and balanced diet, as well as get plenty of rest to stay as healthy as possible during treatment. Kids undergoing chemotherapy or radiation may suffer loss of appetite, hair, or nausea. Regular exercise, even gentle walking can be beneficial. **Considering their emotions**

Children may be confused by having to spend so much time in the hospital. They need to be told that this is not a punishment for doing something wrong and that their family will never stop loving them. Bringing their

toys to the hospital may help them feel like they are at home. Remember they are still children who like to play.

How can others help a child with cancer?

If you want to help Curing Children's Cancer Fund you can educate others about childhood cancers, share your story or that of someone you know, volunteer at an event, or with financial support please visit www.cccfund.org. You can also participate in the "Clean to Cure™" campaign taking place between now and September 15, 2013 and become a hero for kids with cancer. In this campaign AIEA USA will donate part



of their profits to CCCF (up to a maximum of \$ 25,000) when you buy Cloralex®, Ensueño®, Pinalen® and Pinol® cleaners and laundry brands. Therefore,

by cleaning your home you will be helping to find a cure for childhood cancer. For more information please visit www.cccfund.org

¿SUFRE DE DOLORES?

¡Pruebe la Acupuntura!

Introducing

ACUPUNCTURE

DR. T. RAJ DHINGRA

(Chiropractic Physician)

6905-A West Cermak Rd. • Berwyn

Suffer with Pain?

Acupuncture!

\$30 per visit or
\$99 for 4 visits.

\$30 por visita o
\$99 por 4 visitas.



- Peripheral neuropathy
- Acute/chronic neck and back pain (sciatica)
- Acute/chronic shoulder, wrist, knee and ankle pain

708-749-2859

Apoyo a los Niños con Cáncer

Uno de cada 330 niños en Estados Unidos serán diagnosticados con cáncer antes de cumplir 19 años. Cada año, el cáncer mata más niños que el SIDA, el asma, la diabetes y las anomalías congénitas combinadas. Tristemente, cada año más de 12,600 niños serán diagnosticados con cáncer.

Estos niños y sus familias necesitan saber que no están solos. Gracias



a fundaciones como Curing Children's Cancer Fund (CCCF) y marcas como Cloralex®, Ensueño®, Pinalen® y Pinol® que crearon la campaña "Clean to Cure™", miles de dólares se recaudarán y donarán para apoyar a uno de los mayores investigadores de cáncer pediátrico del

país. A continuación un número de factores que estas familias tienen que enfrentar y que pueden ayudarnos a entender la urgencia de trabajar juntos para ayudar rápidamente a encontrar una cura para esta enfermedad.

Cuidando la salud y el

Pase a la página 12

Dr. M. Patel **CREAMOS HERMOSAS SONRISAS**



El Dr. M. Patel es graduado desde 1987 en Loyola University Dental y tiene 25 años de experiencia en todos los aspectos de odontología, incluyendo frenos.

- EXAMEN GRATIS
- RAYOS-X GRATIS
- CONSULTA GRATIS
- SEGUNDA OPINIÓN GRATIS

¡Eso tiene un VALOR de \$160!

No válido para Exámenes Escolares. Sólo Pacientes Nuevos.

FRENILLOS
Tan bajo como
\$99 al mes




CUPÓN \$100
Solo Pacientes Nuevos

No intercambiable o reembolsable en efectivo. Un certificado por persona. Sólo para tratamiento de frenillos. No se puede combinar con ninguna otra oferta/cupones.

FAMILY DENTAL CARE OF CHICAGO • (773) 489-2626
4355 W. Fullerton • Chicago, IL 60639

Vea nuestra galería de sonrisas en www.yourfamilysmiles.com

La Renovación de la Clínica SAH Community Care Sin Precedentes en la Villita

El 3 de agosto, SAH Community Care Clinic, afiliada del Hospital St. Anthony, ofreció la gran apertura de su clínica de pacientes externos en La Villita. Más de 500 pacientes, líderes comunitarios, residentes de la comunidad y funcionarios electos asistieron a la ceremonia en el 3059 W. de la Calle 26 y presenciaron el corte de la cinta de inauguración por un joven paciente de terapia del habla.

Con su proyecto de renovación de \$5 millones, terminado, el Hospital St. Anthony permitió que los miembros de la comunidad recorrieran los 18,000 pies cuadrados de la oficina médica que fuera anteriormente una clínica del Departamento de Salud de la ciudad, mientras disfrutaban de comida, premios y la música de un mariachi para celebrar su moderna instalación.

“Cuando la gente nos pregunta porque hicimos una inversión tan grande en esta clínica, nuestra respuesta es simple – la gente de esta comunidad merece una clínica como esta”, dijo Christine Raguso, vicepresidenta del Hospital St. Anthony.

Los conferencistas de la gran apertura incluyeron a los oficiales electos de Illinois, el Senador Martín Sandoval, el Concejal George Cárdenas y el Comisionado del Condado de Cook, Jesús García, quienes expresaron la importancia de tener una clínica de pacientes externos de esta calidad en La Villita.

“No solo estamos invirtiendo recursos en la clínica; proporcionamos más de 40 trabajos de construcción y más de



50 nuevas posiciones en las líneas de servicio de nuestras clínicas”, declaró Cuy A. Medaglia, presidente y funcionario ejecutivo en jefe del Hospital St. Anthony. La clínica ofrecerá una variedad de servicios especializados, incluyendo un centro de diálisis no lucrativo, medicina ocupacional, rehabilitación

de cuidado inmediato y una moderna suite de radiología y ultrasonido. SAH Community Care Clinic está afiliada a Esperanza Health Centers, quienes ofrecerán práctica familiar, pediatría, ginecología y obstetricia y Sonrisa Family Dental, quien brindará atención dental de calidad y económica a sus pacientes.

**TRATAMOS ULCERAS
EN PIES DE DIABETICOS**
Dr. Thomas Buividas
Archer Foot Clinic
• 4554 S. Archer Ave. Chicago, IL
Se Aceptan Seguros Particulares. PPO y Medicare. Nosotros podemos ayudarlo! Llame al
(773) 847-6784
Tues. 12-7 Weds & Fri. 9:30 - 1:30 Sat. 8 to 1 pm
WALK-INS WELCOME
www.archerfootandankle.com

DENTISTA
4635w. 63rd St, Chicago, 60629 773-735-7730
9201 Broadway, Brookfield, 60513 708-387-2020

Most Insurances Accepted

CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON

**Family Dentistry
PILSEN DENTAL CENTERS**

PILSEN OFFICE
1726 W. 18th St.
312-733-7454

NORTHSIDE OFFICE
4408 W. Lawrence
773-286-6676

- Canales de Raiz
- Puentes
- Parciales
- Root Canals
- Bridges
- Partials
- Limpiezas
- Dentaduras
- Coronas

WALKS-INS WELCOME • BIENVENIDOS SIN CITA
**PORCELAIN CROWNS-OR-ROOT CANAL
YOUR CHOICE... NOW ONLY \$400**
DENTAL INSURANCE & PUBLIC AID ACCEPTED
CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON-CUPON

Apoyo a los Niños con Cancer... Viene de la página 10

bienestar físico de los niños

Los niños necesitan seguir una dieta nutritiva y balanceada y descansar lo suficiente para mantenerse lo más saludablemente posible durante el tratamiento. Los niños que pasan por quimioterapia o radiaciones pueden sufrir la pérdida del apetito, el cabello o tener náuseas. Ejercicio regular, inclusive caminar, puede ser beneficioso.

Considere sus emociones

Los niños pueden estar confusos por estar tanto tiempo en el hospital. Se necesita decirles que esto no es un castigo por haber hecho algo malo y que sus familias no van a dejar de quererlos nunca. Llevar sus juguetes al

hospital puede ayudarles a sentirse que están en casa. Recuerde que aún son niños y que les gusta jugar.

¿Cómo se puede ayudar a un niño con cáncer?

Si quiere ayudar a Curing Children's Cancer Fund, puede educar a otros sobre el cáncer infantil, compartir su historia o la de alguna persona que conozca, ofrecerse como voluntario en un evento o ayudar financieramente. Visite www.cccfund.org. También puede participar en la campaña "Clean to Cure" abierta de ahora al 15 de septiembre del 2013 y convertirse en héroe para los niños con cáncer. En esta campaña A I En USA donará parte de sus ganancias a CCCF (hasta



un máximo de \$25,000) cuando usted compra las marcas de productos de limpieza Cloralex®, Ensueño®, Pinalen® y Pinol®. Por lo tanto, al limpiar su casa ayuda a encontrar una cura para el cáncer infantil. Para más información visite www.cccfund.org

Nuevo Centro de Maternidad del Hospital Mount Sinai

El Centro de Maternidad del Hospital Mount Sinai abrió su nueva suite de maternidad, diseñada para madres que deseen tener a sus hijos en forma natural, con la ceremonia del corte de cinta, el viernes, 9 de agosto. La suite ofrece servicios obstetras avanzados en un ambiente privado y tranquilo. Lo relevante de la nueva suite es una bañera de partos que ofrece a las mujeres que deseen tener a sus hijos en forma natural, una forma de controlar el dolor sin medicina y relajarse durante las primeras etapas del parto.

"Durante años, miles de familias han escogido a Mount Sinai

como el lugar perfecto para tener a sus bebés", dijo la Vicepresidenta Ejecutivo y Funcionaria de Operaciones en Jefe del hospital Mount Sinai, Karen Teitelbaum.

La nueva suite tiene una luz suave, una pantalla de TV plana, una cama tamaño queen, un refrigerador, un pequeño comedor, cobijas y lo mejor de todo, la bañera de partos. La suite completa está diseñada para hacer más cómodo el trabajo de parto y el nacimiento y que este sea una experiencia positiva para los padres y sus bebés.

"La inmersión en agua tibia en una bañera durante las primeras etapas del parto ayuda

a la mujer a trabajar con su cuerpo", dijo la Directora de Enfermería de Mount Sinai, Denise Delves, enfermera partera instrumento clave para la suite de nacimientos con la bañera de partos del hospital.

Los beneficios terapéuticos de la inmersión en agua tibia durante el parto han sido conocidos por siglos. Los estudios han demostrado que las mujeres que utilizan el baño durante el parto tienen menos dolor y menos epidurales. El hospital no utiliza la bañera para el nacimiento, sino únicamente para las primeras etapas del parto y solamente para mujeres que tienen embarazos saludables de tiempo completo.



Ambulatory Care Clinic

Loretto Hospital ~ 645 S. Central Ave. ~ Chicago, IL 60644 ~ (773) 626-4300



For more information about Loretto Hospital's Ambulatory Care Clinic or to make an appointment call **(773) 854-5475**

Weekend Hours Now Available

EVERY SATURDAY

9:00 a.m. – 1:00 p.m.

*Asthma Clinic also available.
Please call for dates and details.*

Walk-ins welcome!

One of the best allies you can have for maintaining good health is a doctor who knows you and your medical history. At Loretto Hospital's Ambulatory Care Clinic, our highly trained doctors and staff take the time to get to know each patient so that we can deliver the best individualized care and attention.

Our patients also have access to on-site diagnostic testing and transportation services making their visits easier and more convenient.

Loretto Hospital's Ambulatory Care Clinic is here for all of your outpatient health care needs!



LorettoCares
BETTER STANDARDS. BETTER CARE. BETTER OUTCOMES.

Mount Sinai Hospital Opens New Birth Center



Mount Sinai Hospital's Birth Center opened its new birthing suite, designed for mothers desiring natural childbirth, with a ribbon cutting ceremony on Friday, Aug. 9. The suite offers advanced obstetrical services in a private, peaceful environment. A

highlight of the new suite is a laboring tub, which offers women desiring natural childbirth a drug-free way to manage pain and relax during the early stages of labor.

"Over the years, thousands of families have chosen Mount Sinai as the

perfect place to deliver their babies," said Mount Sinai Hospital Executive Vice President and Chief Operating Officer Karen Teitelbaum.

The new suite features soft lighting, a flat screen TV, a queen size bed, refrigerator, small dining

area, blanket warmers and best of all, the laboring tub. The entire suite is designed to make labor and delivery a more comfortable and positive experience for parents and their babies.

"Warm water immersion in a tub during the first stage of labor helps a woman work with her body," said Mount Sinai Nursing Director Denise Delves, RN, a nurse-midwife who was instrumental in bringing the birthing suite with laboring tub to the hospital.

The therapeutic benefits of warm water immersion during labor have been known for centuries. Studies have shown that women who use a bath during labor have less pain and fewer epidurals. The hospital does not use the tub for delivery, but only for the early stage of labor, and only for women who have had healthy, full-term pregnancies.

SAH Community Care Clinic Renovation Sets the Bar in Little Village

On August 3, SAH Community Care Clinic, an affiliate of Saint Anthony Hospital, hosted a grand opening of its outpatient clinic in Little Village. More than 500 patients, community leaders, residents of the community and elected officials attended the opening at 3059 W. 26th Street and watched a young speech therapy patient cut the ribbon.

With its \$5 million renovation project completed, Saint Anthony Hospital allowed members of the community to tour the 18,000 square foot medical office that was formerly a city Department of Health clinic as they enjoyed food, prizes and mariachi music to celebrate the opening of this state-of-the-art facility.

"When people ask us why we made such a significant investment into this clinic, our answer is simple - the people in this community deserve a clinic like this," said Christine Raguso, vice president for Saint Anthony Hospital.

Speakers at the grand opening included elected officials Illinois Senator Martin Sandoval, Alderman George Cardenas and Cook County Commissioner Jesus Garcia, who all expressed the importance of having an outpatient clinic of this quality in Little Village.

"We are not only investing resources in the clinic; we provided over 40 construction jobs and over 50 new positions within all of the clinics' service lines," stated

Continued on page 15



New Birthing Suite

Nueva Habitación de Parto

The new birthing suite, designed for mothers desiring natural childbirth. The suite offers advanced obstetrical services in a private, peaceful environment as well as:

- soft lighting
- a queen size bed
- flat screen television
- refrigerator
- small dining area
- blanket warmers
- a laboring tub



Una nueva habitación de parto diseñada para madres que deseen un parto natural. La suite ofrece servicios obstétricos de alta tecnología en un ambiente privado y tranquilo y ofrece:

- iluminación suave
- televisor de pantalla plana
- cama tamaño queen
- refrigerador,
- pequeña área de comedor
- cobijas térmicas
- tina de parto

Making lives better

(773) 257-2622

Mejorando vidas

Chicago Fire Teams up with Beneful to Present 'Dog Days of Soccer'



Chicago Fire four-legged fans enjoyed the soccer club's first-ever "Dog Days of Soccer" event presented by Beneful® in Toyota Park on August 10. Dogs, seated with their owners, gave a paws-up to their hometown club and took home fun dog-themed goodies.

Chicago Fire se Une a Beneful para Presentar 'Días de Sóccer Canino'

Los seguidores de cuatro patas del Chicago Fire disfrutaron del primer "Dog Days of Soccer" (Días de Sóccer Canino) del club de soccer, presentado por Beneful® en Toyota Park el 10 de agosto. Los perros, sentados con sus respectivos dueños, alzaron la pata saludando al club y se llevaron a casa regalitos perrunos.



U-Pull-It

Autoservicio en Partes de Auto

30 Días De Garantía De Devolución Del Dinero

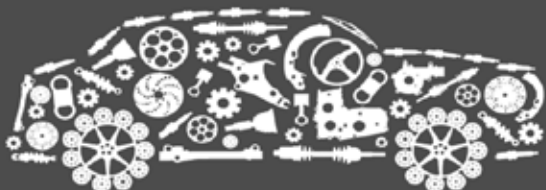
- Más de 3,000 coches listos para las partes
- Todas las marcas y modelos
- Traer sus propias herramientas y guardar.

4555 W. North Ave.
Chicago, IL 60639

2247 W. 141st st.
Blue Island, IL 60406

708-239-4370 708-239-4361
www.webuychicagojunkcars.com

Horario 8am - 5pm ¡Los 7 Dias de la Semana!



800-962-2277

COMPRAMOS AUTOS CHATARRA

SAH Community Care Clinic Renovation...

Continued from page 13



Guy A. Medaglia, president and chief executive officer, Saint Anthony Hospital. The clinic will provide a variety of specialty services, including a non-profit dialysis center, occupational

medicine, immediate care rehabilitation, state-of-the-art radiology suite, and ultrasound. SAH Community Care Clinic has partnered with Esperanza Health Centers, who will offer family practice,

pediatric and obstetrics and gynecology services, and Sonrisa Family Dental, who will provide quality and affordable oral health care.



5838 W. 26TH ST. CICERO, IL 60804- 708-656-1886
www.wishingwellconcordia.com

OPEN HOUSE EVERY SUNDAY GRAND BUFFET

Adults **\$10⁹⁵** (Pozole, menudo, guisados)
 Kids **\$5⁹⁵** Venga y disfrute su dia familiar






Specializing in Mexican American Cuisine
 (Full service catering available)

Three Elegant Rooms

WALK-INS WELCOME

Especializados en comida Mexicana y Americana

FREE TASTING

\$200 off CONTRACT

Regency Room
Fits up to 90 people

Royal Room
Fits up to 150 people

Provential Room
Fits up to 250 people





2126 S. Cicero Cicero, Il

¡EN EL POTRILLO SOMOS 100% MEXICANOS!

708-863-1099

 <p>Budweiser and Bud Light 24 pk. cans \$12.99</p>	 <p>Heineken & Heineken Light 12 pk. bottles \$10.99</p>	 <p>Tecate 24 pk. cans \$14.29</p>	 <p>XX 12 pk. bottles \$10.99</p>
 <p>Tequila Cabrito 750 ml \$13.99</p>	 <p>Hennessy VS 750 ml \$26.99</p>	 <p>Grey Goose 750 ml \$24.99</p>	<p><i>Igualamos o Mejoramos los precios de cualquier licoreria de Cicero</i></p> <p><i>We will beat or match any Cicero liquor store price</i></p>



ATENCIÓN:

¡EL CHAVO SE HA PERDIDO! ENCUÉNTRALO EN LAS PÁGINAS DE LAWNDALE NEWS ¡PODRÍAS GANAR UNOS LINDOS Y DIVERTIDOS JUGUETES DE EL CHAVO!



#elchavotoys



LOS JUGUETES DE EL CHAVO, FABRICADOS POR JAKKS PACIFIC, ESTÁN DISPONIBLES AHORA EN TU TIENDA MÁS CERCANA.

Se impondrán todas las regulaciones federales, estatales y locales. Las personas que reciban el premio asumen todos y cualquiera de los riesgos asociados con el uso del premio y aceptan cualquier restricción exigida por el proveedor del premio. LawnDale News, JAKKS Pacific, H+M Communications y sus filiales no aceptan ninguna responsabilidad u obligación con respecto a cualquier pérdida o accidente causado en relación con el uso de este premio. El premio, en su totalidad o en parte, no puede ser intercambiado, transferido o canjeado por dinero en efectivo. No somos responsables si por cualquier razón los ganadores no pueden usar su premio en su totalidad o en parte. No somos responsables por premios perdidos, demorados o enviados al lugar incorrecto. El juguete en la foto del aviso puede ser diferente al premio real. Los ganadores son responsables de todos los impuestos federales y locales. Nulo donde esté prohibido por la ley. **NO SE REQUIERE LA COMPRA DE NINGÚN PRODUCTO.** Los Patrocinadores, sus empleados, miembros de la familia y sus agencias no son elegibles. Una inscripción por persona. Las inscripciones duplicadas serán descalificadas. Los ganadores serán notificados por correo electrónico y por teléfono. Esta promoción es válida hasta el 22 de agosto o hasta que se agoten los premios.



www.elchavotoys.com



El Chavo™ Roberto Gómez Bolaños © 2004-2013 JAKKS Pacific

TU Y UN ACOMPAÑANTE ESTÁN INVITADOS AL PREESTRENO DE



#YoureNext #TuCasaMiCaza

MIÉRCOLES 21 DE AGOSTO

¡Todo lo que tienes que hacer para ganar tus boletos es entrar a nuestra página de Facebook para enterarte de los detalles!

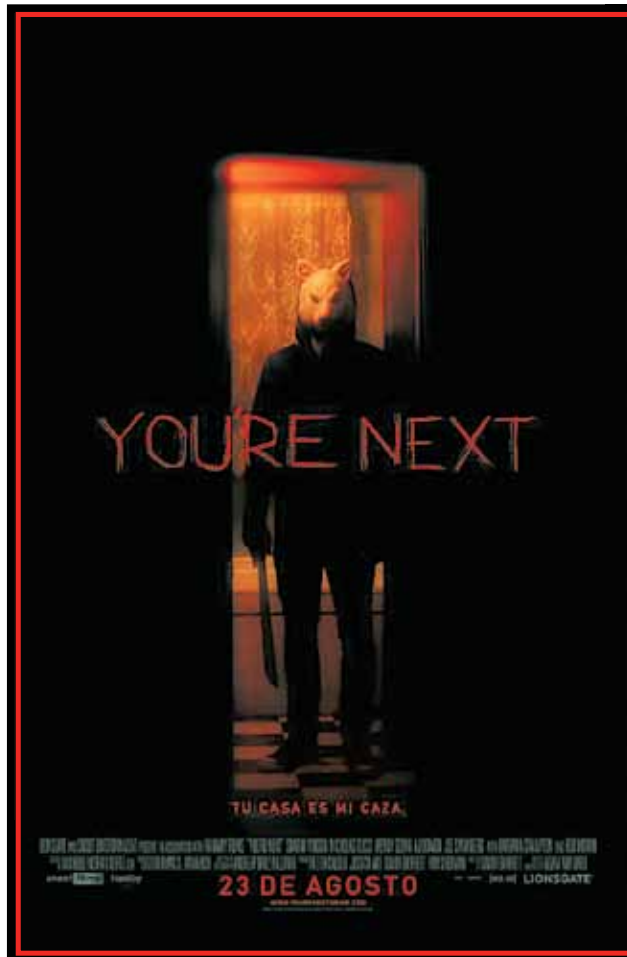
LIONSGATE



Hasta agotar existencias. Se distribuirán los boletos por orden de llegada. No hay obligación de compra. Cada boleto admite el ingreso de dos personas. Los empleados de todos los socios de esta promoción y sus agencias no podrán participar. **Esta película ha sido clasificada "R" por la MPAA por violencia sangrienta, lenguaje fuerte y algo de sexualidad/desnudez.**

¡EN CINES EL 23 DE AGOSTO!

yourenextmovie.com facebook.com/yourenextthemovie twitter.com/lionsgatehorror instagram.com/youre_next



www.bigbeertour.com
SATURDAY SEPTEMBER 14, 2013
AUGUST 3RD-OCTOBER 26TH



PRESALE
GA \$49

VIP
CRAB & BEER
\$99

WHAT TO EXPECT:

The fest is “an-all-you-can-eat affair”! Attendees will enjoy unlimited portions of *Dungeness Crabs*, some quantities of Maryland Blue Crabs, King Crab sections, *Roasted Red Potatoes and Corn*. Enjoy more than **100 varieties of bottomless suds** from a commemorative mug offered at the Festival gate.